

Crudele, acerba, in exorabil morte

Seconda parte

Petrarca, Canzoniere 332

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

5

Canto
Alto
Quinto
Tenore
Basso

Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te, cru -
Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te,
Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te,

10

de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te,
- de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te, Ca - gion mi dàì,
de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te, Ca - gion mi dàì di mai non es - ser lie - to
Ca - gion mi dàì, ca - gion mi dàì di mai non es - ser lie - to, ca -
Ca - gion mi dàì di mai non es - ser lie - to,

15

Ca - gion mi dàì di mai non es - ser lie - to Ma di me - nar, ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in
ca - gion mi dàì di mai non es - ser lie - to Ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, ma di me - nar tut - ta
Ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to,
gion mi dàì di mai non es - ser lie - to Ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, ma
di mai non es - ser lie - to

20

pian - to, ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to,
 - mia vi - ta in pian - to, ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, ma
 ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, ma di me - nar tut - ta in pian - to,
 di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, tut - ta mia vi - ta in pian - to,
 Ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, tut - ta mia vi - ta in pian - to,

25

ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to, in pian - to E i gior - ni o - scu - ri et -
 di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to E i gior - ni o - scu - ri et le do -
 - ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to E i gior - ni o - scu - ri et le do -
 ma di me - nar tut - ta mia vi - ta in pian - to E i gior - ni o - scu - ri
 E i gior - ni o - scu - ri et

30

- le do - glio - se not - ti,
 - glio - se not - ti, e i gior - ni o - scu - ri, e i gior - ni o - scu - ri et le do - glio -
 glio - se not - ti, e i gior - ni o - scu - ri et le do - glio - se
 et le do - glio - se not - ti, e i gior - ni o - scu - ri et
 le do - glio - se not - ti, e i gior - ni o - scu - ri et le do - glio - se

35 40

ei gior-ni o-scu - ri et le do - glio - se not - ti,
 - se not - ti, et le do - glio-se et le do - glio-se not - ti:
 not-ti, ei gior-ni o-scu - ri et le do - glio - se not - ti; I mei
 le do - glio - se not - ti, et le do - glio-se not - ti;
 not - ti, et le do - glio - se not - ti; I

45

I mei gra - vi so-spir non van - no in ri - me, non van -
 I mei gra - vi so-spir non van - no in ri - me, non van - no in ri - me, non van -
 gra - vi so - spir non van - no in ri - me, E'l mio
 I mei gra - vi so - spir non van - no in ri - me,
 - mei gra - vi so-spir non van - no in ri - me, E'l'

50

- no in ri - me, E'l mio du - ro mar-tir, e'l mio du -
 - no in ri - me, E'l mio du - ro mar-tir, e'l mio du - ro mar-tir, e'l mio du -
 du - ro mar-tir vin - ce o-gni sti - le, e'l mio du - ro mar - tir vin - ce o-gni sti -
 E'l mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni
 mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le,

55 60

- ro mar-tir, e'l mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le, vin -
 - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le, vin - ce o - gni sti - le, e'l mio du -
 - le, e'l mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le, e'l mio du -
 sti - le, vin - ce o - gni sti - le, vin - ce o - gni sti - le, e'l mio
 E'l mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le,

65

ce o - gni sti - le, e'l mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le.
 - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le, vin - ce o - gni sti - le.
 - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le, vin - ce o - gni sti - le.
 du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - le, vin - ce o - gni sti - le.
 vin - ce o - gni sti - le, vin - ce o - gni sti - le.

Crudele, acerba, in exorabil morte,
 cagion mi dà di mai non esser lieto
 ma di menar tutta mia vita in pianto
 e i giorni oscuri et le dogliose notti;
 i mei gravi sospir non vanno in rime,
 e'l mio duro martir vince ogni stile.

Petrarca, *Canzoniere* CCCXXXII (332)

Cruel, bitter, and inexorable Death,
 you give me reason never to be happy,
 but to live my life instead with weeping,
 darkened days, and the saddened nights.
 My heavy sighs will not go into rhyme,
 and my harsh pain defeats every style.

A.S. Kline (©2004, used with permission)